



Liuksemburgas, 05.07.2022

NUORODA: CDT-AD5-2022/02
BULGARŲ KALBOS VERTĖJAS

PAREIGYBĖS KATEGORIJA: AD5
DEPARTAMENTAS VERTIMO – finougry, baltų ir 1 slavų kalbų grupė
DARBO VIETA LIUKSEMBURGAS

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis įsikūręs Liuksemburge. Nuo Centro įkūrimo jo darbo krūvis labai padidėjo – dabar jame dirba maždaug 110 vertėjų.

Vertimo centras, vadovaudamasis Vertimo centro sprendimo, kuriame išdėstytos bendrosios įgyvendinimo nuostatos dėl 2 straipsnio f punkte nurodytų laikinųjų darbuotojų įdarbinimo ir darbo tvarkos, 11 straipsniu, rengia atrankos procedūrą siekdamas sudaryti rezervo sąrašą¹ laikiniams darbuotojams² – vertėjams, kurių pagrindinė kalba yra bulgarų (pagrindinė kalba – gimtoji kalba arba kalba, kurią kandidatai moka taip pat gerai kaip gimtąją), – įdarbinti. Jų pareigos bus versti tekstus iš anglų kalbos ir kitų oficialių Europos Sąjungos kalbų į bulgarų kalbą ir tikrinti išorės rangovų į bulgarų kalbą išverstus tekstus.

A. Atrankos kriterijai

Norėdami dalyvauti šioje atrankos procedūroje, paskutinę internetinių paraiškų pateikimo dieną (02.08.2022), kandidatai privalo atitikti šiuos reikalavimus:

(1) Tinkamumo kriterijai

- Turėti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietybę.
- Kvalifikacija – turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kurio studijų trukmė yra bent treji metai³.
- kalbų mokėjimas:
 - 1-oji kalba (pagrindinė kalba): puikiai mokėti bulgarų kalbą (C2 lygiu⁴),
 - 2-oji kalba (pirmoji užsienio kalba): puikiai mokėti anglų kalbą (C1 arba aukštesniu lygiu),
 - 3-oji kalba (antroji užsienio kalba): labai gerai mokėti prancūzų arba vokiečių kalbą (B2 arba aukštesniu lygiu).

(2) Konkretūs gebėjimai ir įgūdžiai

Šie įgūdžiai ir gebėjimai būtų laikomi pranašumu:

¹ Tas pats rezervo sąrašas gali būti naudojamas laikiniams darbuotojams įdarbinti pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punktą ir laikinųjų darbuotojų 3 straipsnio a punktą. Esant poreikiui, šiuo rezervo sąrašu taip pat gali būti dalijamasi su kitomis ES agentūromis.

² Vidaus darbuotojai, įdarbinti kaip laikinieji darbuotojai pagal Kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio f punktą (AD pareigų grupė), gali remtis šiuo skelbimu kaip vidaus skelbimu paraiškai teikti.

³ Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kurie yra išduoti ES valstybėse narėse arba kurių lygiavertiškumą patvirtinančią pažymą yra išdavusios šių valstybių narių institucijos.

⁴ Nurodyti Bendros Europos kalbų mokėjimo orientacinės sistemos lygiai. Mokymasis, mokymas, vertinimas (CEFR).

- mokėti bent vieną oficialiąją Europos Sąjungos kalbą, kuri nėra 1-oji, 2-oji ir 3-oji kalbos (žr. A dalies 1 punktą) (ispanų, čekų, danų, vokiečių, estų, graikų, prancūzų, airių, italų, maltiečių, kroatų, latvių, lietuvių, vengrų, nyderlandų, lenkų, portugalų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų) būtų pranašumas;
- gerai mokėti dirbti su kompiuterinėmis vertimo priemonėmis;
- bent šešių mėnesių vertėjo darbo patirtis;
- vertėjo darbo Europos institucijoje arba tarptautinėje organizacijoje patirtis.

B. Atrankos procedūra

(1) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS

Pirminės atrankos etapą sudarys dvi dalys:

- pirmojoje dalyje paraiškos bus vertinamos pagal pirmiau minėtus tinkamumo kriterijus (A dalies 1 punktą); ši dalis skirta nustatyti, ar kandidatas atitinka privalomus tinkamumo kriterijus ir visus formaliuosius paraiškų teikimo procedūros reikalavimus. Šių kriterijų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos.
- antroje dalyje bus vertinama profesinė patirtis ir po antrašte „Konkretūs gebėjimai ir įgūdžiai“ (A dalies 2 punktą) nurodyti gebėjimai. Šios dalies rezultatai bus vertinami pagal skalę nuo 0 iki 20 (mažiausias reikalaujamas balas – 10).

20 kandidatų, atrinktų per pirminės atrankos etapą ir gavusių geriausius įvertinimus, atrankos komisija pakvies į egzaminą raštu ir pokalbį.

(2) ATRANKOS ETAPAS

Atrankos etapą sudarys dvi dalys:

(a) testas raštu, kurį sudarys:

- (i) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš anglų kalbos (2-osios kalbos) į bulgarų kalbą (kandidatams bus leidžiama naudotis pačių atsineštais neelektroniniais žodynais), skirtas įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Vertimui numatytas laikas truks 1 valandą.
- (ii) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš vokiečių arba prancūzų kalbos (3-osios kalbos) į bulgarų kalbą (kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais), siekiant įvertinti, ar kandidatai turi pareigoms eiti reikiamus bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, taip pat konkrečius gebėjimus atsižvelgiant į jų įgūdžių profilį. Šis testas truks 1 valandą.
- (iii) iš anglų kalbos (2-osios kalbos) į bulgarų kalbą išversto maždaug 25 eilučių teksto (kandidatams bus leidžiama naudotis pačių atsineštais neelektroniniais žodynais) tikrinimas, siekiant įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius ir kalbinius įgūdžius, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Vertimui numatytas laikas truks 30 minučių.

Kiekviena egzamino raštu dalis bus vertinama naudojant 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Jei kandidatas (-ė) neišlaiko i dalies, ii ir iii dalys nevertinamos. Jei kandidatas (-ė) išlaiko i testą, o ii – ne, iii testas nevertinamas.

- (b) Pokalbis su atrankos komisija siekiant įvertinti kandidatų tinkamumą eiti pirmiau aprašytas pareigas. Pokalbio metu taip pat bus vertinamos kandidatų specialiosios žinios ir gebėjimas dirbti daugiakultūroje aplinkoje. Šis testas truks 45 minutes.

Atkreipkite dėmesį, kad į pokalbį bus kviečiami tik testą raštu išlaikę kandidatai.

Didžioji pokalbio dalis vyks anglų kalba. Gali būti tikrinamas kitų kandidato nurodytų kalbų mokėjimas.

Pokalbiui įvertinti bus taikoma 20 balų skalė (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Testas raštu ir pokalbis vyks Liuksemburge arba nuotoliniu būdu.

Kandidatai, pakviesti laikyti testus, reikiamu metu gaus visą reikalingą informaciją.

Įvertinusi testo raštu ir pokalbio rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktųjų kandidatų pavardės bus surašytos abėcėlės tvarka. Atrinktieji kandidatai – tai kandidatai, kurie surinks bendrą mažiausią konkursinį balą už egzaminą raštu ir mažiausią konkursinį balą už pokalbį (žr. a ir b punktus). Kandidatai turėtų žinoti, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Į testą pakviesti kandidatai pokalbio dieną turi pateikti visus reikiamus dokumentus, patvirtinančius paraiškoje nurodytą informaciją, t. y. tapatybės kortelės ar paso kopiją, diplomų, pažymėjimų ir kitų jų kvalifikaciją ir profesinę patirtį įrodančių patvirtinamųjų dokumentų kopijas su aiškiai nurodytomis darbo santykių pradžios ir pabaigos datomis, pareigomis ir tiksliai nurodytu pareigų pobūdžiu ir t. t. Jei testai vykdomi nuotoliniu būdu, kandidatai aukščiau įvardintus dokumentus gali atsiųsti el. paštu E-Selection@cdt.europa.eu.

Prieš sudarydama rezervo sąrašą, atrankos komisija patikrins pokalbį ir testus raštu išlaikiusių kandidatų patvirtinamuosius dokumentus.

Prieš pasirašydami darbo sutartį atrinkti kandidatai turės pateikti visų atitiktą tinkamumo kriterijams patvirtinančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Rezervo sąrašas galios 12 mėnesių nuo jo sudarymo dienos. Jo galiojimas galės būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

C. Įdarbinimas

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktiems kandidatams gali būti pasiūlyta trejų metų sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, gali būti pareikalauta, kad atrinktas kandidatas kreiptųsi asmens patikimumą patvirtinančios pažymos.

Atrinktųjų kandidatų pareigybė bus AD pareigų grupės 5 lygio. Bazinė mėnesinė AD pareigų grupės 5 lygio (1 pakopos) alga yra 5 130,98 EUR. Be bazinės algos darbuotojai gali turėti teisę į įvairias išmokas, kaip antai namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinės algos) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą atrinktas (-oji) kandidatas (-ė) turi:

- būti įvykdęs visas karinės tarnybos įstatymų nustatytas prievoles;
- turėti šioms pareigoms eiti reikalingas asmenines savybes (turėti visas piliečio teises)⁵;
- atlikti Vertimo centro surengtą sveikatos patikrinimą, skirtą nustatyti, ar kandidatas atitinka Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies reikalavimus.

D. Paraiškų teikimo procedūra

⁵ Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.

Susidomėję kandidatai iki nustatyto termino turi užpildyti internetinę paraiškos formą „Systal“ (https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US).

Kandidatams labai patariame nelaukti iki paskutinių paraiškos teikimo dienų. Patirtis rodo, kad artėjant galutiniam paraiškų pateikimo terminui, sistema gali būti perkrauta. Todėl paraišką norint pateikti laiku, gali kilti sunkumų.

LYGIOS GALIMYBĖS

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir kandidatus įdarbina neatsižvelgdamas į jų amžių, rasę, politinius, filosofinius ar religinius įsitikinimus, lytį ar seksualinę orientaciją, neįgalumą, civilinę būklę ar šeiminių padėtį.

NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARACIJA

Darbuotojas turės įsipareigoti veikti nepriklausomai atsižvelgiant į viešąjį interesą (pasirašyti deklaraciją), taip pat pranešti apie visus interesus, kurie galėtų kliudyti jo nepriklausomumui.

E. Bendra informacija

PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI

Kandidatai, manantys, kad jie turi pagrindo apskųsti tam tikrą sprendimą, bet kuriuo atrankos proceso metu atrankos komisijos pirmininko gali paprašyti pateikti daugiau informacijos apie šį sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIA INFORMACIJA

Atrankoje dalyvaujantys pareiškėjai turi teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Atitinkamą prašymą pateikusiems pareiškėjams gali būti suteikiama papildomos informacijos apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokį prašymą kandidatai turi pateikti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Atsakymas bus išsiųstas per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį, apibrėžtą Tarnybos nuostatuose.

ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

Vertimo centras (kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga) užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39). Tai visų pirma taikytina tokių duomenų slaptumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną (edps@edps.europa.eu).

Susipažinkite su [atitinkamu pranešimu dėl privatumo apsaugos](#).

1 PRIEDAS. PRAŠYMAI PERŽIŪRĖTI, APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA, SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

Kadangi atrankos procedūroms taikomi Tarnybos nuostatai, atkreipiame dėmesį, kad visi svarstymai yra konfidencialūs. Jei kuriame nors atrankos procedūros etape kandidatas ima manyti, kad jo interesai buvo pažeisti koku nors sprendimu, jis gali imtis tokių veiksmų:

I. PATEIKTI PRAŠYMĄ SUTEIKTI IŠSAMENŠNĖS INFORMACIJOS ARBA PERŽIŪRĖTI PARAIŠKĄ

- Laišką su prašymu pateikti daugiau informacijos arba peržiūrėti sprendimą su išdėstytais argumentais siųsti tokiu adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2022/02

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

per 10 kalendorinių dienų nuo laiško, kuriuo pranešta apie konkretų sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija atsakys kaip galėdama greičiau.

II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA

- Pateikti skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galima šiuo adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2022/02**

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Terminai šioms dviem procedūroms inicijuoti (žr. Tarnybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287, 2013 10 29, p. 15 – <http://www.europa.eu/eur-lex>) prasideda tą dieną, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuris tariamai pažeidė jo interesus.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad netikrina plačių atrankos komisijos įgaliojimų, nebent buvo pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

- Kandidatai gali pateikti skundą adresu:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 2021 m. birželio 24 d. Europos Parlamento reglamente (ES, Euratomas) 2021/1163, kuriuo nustatomos ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančios nuostatos ir bendrosios sąlygos (Europos ombudsmeno statutas) ir panaikinamas Sprendimas 94/262/EAPB, EB, Euratomas (OL L 253, 2021 7 16, p. 1–10).

Pažymėtina, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, atitinkamai nustatytas Pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra skaičiuojamas toliau. Taip pat atminkite, kad pagal 2021 m. birželio 24 d. Europos Parlamento reglamento (ES, Euratomas) 2021/1163, kuriuo nustatomos ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančios nuostatos ir bendrosios sąlygos (Europos ombudsmeno statutas) ir panaikinamas Sprendimas 94/262/EAPB, EB, Euratomas, 2 straipsnio 3 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik po atitinkamo administracinio kreipimosi į atitinkamas institucijas ir organus.